

TERCER CONCERT

L'eminent home polític francès

EDOUARD HERRIOT

ens ha promès venir pels volts de Nadal
a donar-nos una conferència amb abundo-
sos exemples musicals respecte

BEETHOVEN

autor del qual és profundament coneixe-
dor, com ho demostra el seu esplèndid vo-
lum "La Vie de Beethoven", de la famo-
sa col·lecció "Vies des hommes illustres".
Esperem que les seves ocupacions a l'al-
caldia de Lió i en la política francesa, li
permetran cumplir la seva promesa, i que
ben aviat podrem donar als inscrits a Au-
dicions Intimes detalls interessantíssims
de la nostra tercera sessió.



ASSOCIACIÓ DE MÚSICA DE CAMBRA :
SECCIÓ D'
AUDICIONS INTIMES

Curs I: 1930-31

CONCERT SEGON

«LA MUSIQUE ET LES SAISONS»

G. JEAN-AUBRY

amb la col·laboració de
LOUISE ALVAR, *cantatriu*.
JULI PONS, *violí*.

Dimecres, 3 desembre 1930,
a les deu del vespre.

S A L A M O Z A R T

G. JEAN AUBRY El nom d'aquest eminent musicògraf i crític d'art, és ben conegut. Orientador de l'excel·lent revista anglesa "The Chesterian" des de la seva fundació, tothom ha pogut veure en el nostre il·lustre hoste d'avui, un dels propulsors de la bona música, antiga o moderníssima. El seu esperit ponderat i a la vegada vibrant, ha orientat la seva obra d'impulsador i de valoritzador de l'obra artística en general i de la música, especialment.

Així l'hem vist en el seu tan lloat volum "La Musique et les Nations" i en "La musique française d'aujourd'hui"; en les seves nombroses conferències d'arreu d'Europa i a Sud-Amèrica; en els seus articles a l'esmentada revista musical i en diversos treballs respecte a pintura, i així es confirmà, encara, en la recent conferència donada en el nostre meritíssim "Conferentia-Club".

En donar la benvinguda a l'hoste eminent, voldríem que perdurés, entre nosaltres l'eficàcia del seu exemple, com una alenada dels afanys i inquietuds que orienten la vida musical d'Europa en els nostres dies.

LOUISE ALVAR Després d'una temporada d'estudis de violí a Estocolm i de piano a Viena i París, Louise Alvar es consagrà a l'estudi del cant, especialment per a l'interpretació de les obres modernes. Són de remarcar les seves interpretacions del "Cavaller de la Rosa" a Anglaterra.

El seu temperament, molt sensible, i la seva sòlida cultura general, la feren decantar, més tard, al conreu del "lieder". Diversos autors contemporanis, com Maurice Ravel, Manuel de Falla, Eugène Goossens, Francesco Malipiero, etc., l'han honorada confiant-li l'estrena d'obres seves.

El repertori de Mme. Alvar és d'una extensió vastíssima; enclou gairebé tota la producció del "lieder", entre el qual no deixen de figurar-hi nombroses cançons catalanes.

JULI PONS Deixeble predilecte del mestre Granados, és conegut el seu temperament fonamental musical, el qual mereixia una major atenció per part dels organitzadors de concerts. AUDICIONS INTIMES, que voldria poguer fer molt per la música i els músics catalans, ha cregut un deure cridar a col·laborar en una de les seves primeres sessions a aquest interessant artista nostre.

L'HIVERN

E. MARQUINA-MORERA

Amor, mon amor, la terra fa por,
quieta, neguitosa i amb posat de mort;
la terra dormida fa baixar la veu.
amor, mon amor!
tot deixant-se omplir de volves de neu.

Enfonceu-se en ella, vivim de sa pau,
sense parar compte de la neu que cau;
treballem per dintre la nostra lleuor,
amor, mon amor!
esperem que un dia veurem el cel blau.
I les llargues pluges, amb son ritme etern,
que vagin mullant la bufidor del niu.
Acosta't! acosta't! viurem de l'amor intern
sota la munió dels núvols d'hivern
que coven son fill, el sol de l'estiu.

SOMNI DE PRIMAVERA

(de "Viatge d'hivern" - Núm. 11)

MÜLLER-SCHUBERT

Somniava les flors gemades
badant-se pel Maig delitós,
somniava les verdes prades
on piula l'ocell alegroí.

I quan el gall cantava
jo obria els ulls gansoner;
tot fred i fosc trobava,
grallaven els corbs al cloque.

Més qui d'una finestra
als vidres ramells pintà?
No us xoca aquest visionari
qui flors a l'hivern posà?

Somniava d'amor frisant-me
per una noia gentil;
son cor em dava besant-me
i em feia de goig felíç.

I quan el gall cantava
prest fou mon cor despart;
solet aci soc ara
i penso en el somni aquell.

Doncs torno els ulls a cloure
qu'encara al cor hi ha escalf.
Quan veig les poncelles descloure's?
Quan puc l'estimada abraçar?

J. PENA, trad.

AUTOMNE

APOLLINAIRE-HONEGGER

Dans le brouillard s'en vont un paysan cagneux
Et son boeuf, lentement, dans le brouillard d'automne
qui cache les hameaux pauvres et vergogneux.
En s'en allant là-bas le paysan chantonne
Une chanson d'amour et d'infidélité
Qui parle d'une bague et d'un cœur que l'on brise.
Oh! l'automne, l'automne a fait mourir l'été!
Dans le brouillard s'en vont deux silhouettes grises.

AIR ROMANTIQUE

MORÉAS-POULENC

J'allais dans la campagne avec le vent d'orage,
Dans le pâle matin, sous les nuages bas;
Un corbeau ténébreux escortait mon voyage,
Et dans les flaques d'eau retentissaient mes pas.

La foudre à l'horizon faisait courir sa flamme
Et l'Aquilon doublait ses longs gémissements,
Mais la tempête était trop faible pour mon âme
Qui couvrait le tonnerre avec ses battements.

De la dépouille d'or du frêne et de l'érable
L'Automne composait son éclatant butin,
Et le corbeau, toujours, d'un vol inexorable,
M'accompagnait sans rien changer à mon destin.

AUTOMNE

SILVESTRE-FAURÉ

Automne au ciel brumeux, aux horizons navrants,
Aux rapides couchants, aux aurores pâlies,
Je regarde couler comme l'eau du torrent
Tes jours faits de mélancolie.

Sur l'aile des regrets mes esprits emportés,
Comme s'il se pouvait que notre âge renaissât!
Parcourent en rêvant les côtes enchantées
Où, jadis, sourit ma jeunesse!

Je sens, au clair soleil du souvenir vainqueur,
Refleurie en bouquets les roses déliées,
Et monter à mes yeux des larmes qu'en mon cœur
Mes vingt ans avaient oubliées.

NEU

RODE-SIGURD LIE

No hi ha res al món tan tranquil com la neu quan cau lentament.
No hi ha pas res al món tan aconhortador com la neu.
Escotem encisats les petites campanes que ressonen dolçament.
Quin ressonar més suau en el fons del nostre cor, el de les petites campanes llunyanes!

Traducció lliure.

LA MUSIQUE ET LES SAISONS

I

"Causerie" a càrrec de G. JEAN-AUBRY

PROGRAMA DEL CONCERT

Primavera	MENDELSSOHN
Primavera	GRIEG
Primavera	SINDING

Piano

Cant a la primavera	SCHUBERT
Nit de maig	SINDING
Nit de primavera	SCHUMANN

Cant i piano

Les Moissonneurs	COUPERIN
Les Vendangeuses	COUPERIN
Cançó de la Segà	SCHUMANN
Cançó del Segador	SCHUMANN

Piano

Nell	FAURÉ
Solitud camperola	BRAHMS
Cançó del Sol	KJERULF

Cant i piano

II

Preludi autunnali	MALIPIERO
Berceuse d'automne	RODRIGO
Feuilles mortes	DEBUSSY

Piano

Automne	HONEGGER
Automne	POULENC
Air romantique	FAURÉ

Cant i piano

Hivernal (I-II)	SCHUMANN
L'hivern (La mort del rossinyol)	GRANADOS
La neige dance	DEBUSSY

Piano

Sne (neu)	SIGURD LIE
Somnis de primavera	SCHUBERT
L'hivern	E. MORERA

Cant i piano

Piano CUSSÓ

TEXT O TRADUCCIÓ DE LES CANÇONS

DEL PROGRAMA

FE PRIMAVERENCA

L. UHLAND-SCHUBERT

Les fresques aures, amb delít,
mormolen lleugeres dia i nit
i el vol fan arreu sens mida.

Oh dolç perfum, oh so jovial!
Ara, cor meu, coratge't cal
car ve una nova vida!

El món més bell cada jorn devé;
no sap ningú el què demà pot sè,
prò eterna és la florida!

Floreix la terra al raig del sol;
ara, cor meu, oblida el dol
car ve una nova vida!

J. PENA, trad.

NIT DE MAIG

CH. SINDING

Fa lluna clara, a la prada. Tot és repòs en la nit. Però una remor es pressent en les cordes fines dels raigs de la lluna. Perquè trobar-se sol i abandonat ací?

Pot-ser en una clara nit de maig com aquesta, surten les fades per la prada.

Sento uns cants que no comprenc. Són els somnis que passen, somnis d'hivern i de primavera. La melangia omple la meua ànima i s'esten per tot.

Que són aquests sanglots en el bosc i aquests plors per entre els arbres?

Quina tristor en una nit de lluna clara, d'ésser sol a somniar i a sospirar!

Traducció lliure.

NIT DE PRIMAVERA

J. V. EICHENDORFF-SCHUMANN

Sobre els prats creuant per l'aire
veig les aus del lluny venint,
ja la Primavera flaira,
ja la prada va florint.
Jo de goig plorar voldria
puix m'apar que és somni meu:
meravella això seria,

de la lluna el raig ho féu.
La cèl·estia ho diu radiant
i la prada al lluny ho du
i tot rossinyol ho canta:
Ella és teva; ell és per tu!

J. PENA, trad.

NELL

LECONTE DE LISLE-FAURÉ

Ta rose de pourpre à ton clair soleil,
O Juin, étincelle enivrée,
Penche aussi vers moi ta coupe dorée:
Mon cœur à ta rose est pareil.

Sous le mol abri de la feuille ombreuse
Monte un soupir de volupté:
Plus d'un ramier chante au bois écarté,
O mon cœur, sa plainte amoureuse.

Que ta perle est douce au ciel enflammé,
Étoile de la nuit pensive!
Mais combien plus douce est la clarté vive
Qui rayonne en mon cœur charmé!

La chantante mer, le long du rivage,
Taira son murmure éternel,
Avant qu'en mon cœur, chère amour, ô Nell!
Ne fleurisse plus ton image!

SOLITUD CAMPEROLA

ALMERS-BRAHMS

M'agec tranquil damunt l'herbei verdós
i esguardo bella estona fit enlaire;
m'envolta un lleu zumzum, seguit, calmos
i un cel tot blau me cobricela plàcid.
Esplèndids núvols blancs van traversant
el fons atzur, en somni bell, pacífic;
m'apar que jo fos mort de temps estant
i així creués, beat, l'espai mirífic.

J. PENA, trad.

CANÇÓ DE SOL

BJORNSSON-KJERUFF

Feia un bell dia d'estiu. No podia estar-me a casa i vaig marxar al bosc. Allà, extès a terra, vaig començar a somniar. Però les formigues m'invadiren, les mosques em picaven i l'aire era abrasador.

—“Fill meu, deia la mare, no vols sortir, fent tant bon dia?”
I cantava en el balcó.

M'he ficat a la barca, per a deixar-me endur per la corrent. Però el sol em cremava la pell i el nas se m'envermellia.—Me n'hegut de tornar a casa.

—“Heus ací els bons dies per a treballar”, deia la mare. I amb l'aixada, remenava la terra.

Feia tan bon dia que era impossible quedar-se a casa!

Traducció lliure.